

MISCELÁNEA

QUEBRAR EL OJO: POSIBLES ORÍGENES DE SU SIGNIFICADO EN HEBREO

JOSEPH V. RICAPITO
Louisiana State University

SHALOM LINDENBAUM
Bar-Ilan University

La presencia en castellano de dos formas lingüísticas para indicar ‘cegar’ debería picar la curiosidad del investigador interesado en buscar formas paralelas y estructuras en otros idiomas romances, pero la verdad es que buscaría en vano. Mientras el léxico español posee dos formas para ‘cegar’ (*cegar* y *quebrar el ojo*) el italiano tiene solamente una, *acceccare*; el francés, *aveugler*; el portugués, *cegar*; y el catalán, *encegar*. La única lengua romance mediterránea que muestra este fenómeno lingüístico curioso, pues, es el castellano. El origen de *cegar* es del latín *caecare*. La etimología y el desarrollo de *quebrar* son al mismo tiempo más complejos, seguramente con referencia a la palabra *ojo*. Esta nota tratará de aclarar el posible origen y desarrollo de la frase *quebrar el ojo* en castellano, asociándolo con idiomas semíticos, y en particular, con el hebreo.

La frase *quebrar el ojo* aparece en la literatura española de la Edad Media y en el Renacimiento¹. Covarrubias, curiosamente, no incluye la frase ni bajo *quebrar* ni bajo *ojo*². Correas tiene una referencia que versa sobre la palabra *quebrar* (“ojos que no ven, corazón que no duele, que no quiebra o que no llora”)³. Corominas, como Covarrubias antes que él, no dis-

¹ Juan Manuel, *El conde Lucanor*, J. M. Blecua ed., Madrid, Castalia, 1969: “Quando la buena dueña esto oyó, dióse con una aguja en l’ su ojo et quebrolo” (pág. 221, cuento XLIV). *Lazarillo de Tormes*, ed. J. V. Ricapito, Madrid, Cátedra, 1976: “holgauame a mí de quebrar un ojo por quebrar dos al que ninguno tenía”(119); “¡Quebremos el ojo al diablo!” (203). Hay otro uso de *quebrar* en el *Lazarillo*: “y me quebró los dientes” (102).

² S. de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Barcelona, Alta Fulla, 1987.

³ Maestro Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes, frases proverbiales...*, Madrid, R.A.B.M., 1924, pág. 372.

cute la expresión ni bajo *quebrar el ojo*, aunque corolarios y palabras paralelas con *quebrar* son discutidas, lo cual ayudaría a explicar un aspecto importante del verbo *quebrar* que se discutirá en seguida⁴.

Desde un punto de vista, se podría llegar al significado de *quebrar el ojo* extendiendo su significado para cubrir más de una parte del cuerpo, e.g. quebrar la mano, la pierna, la cabeza, y finalmente el ojo. De este modo se comprendería la frase en un sentido figurado en vez de en uno literal. *Quebrar* podía haber empezado asociándose con una ruptura, pero en una fase posterior el sentido literal dio paso al figurado, que luego se podría aplicar al ojo o los ojos, más con el sentido de ‘causar una disfunción’. Formas análogas se pueden encontrar en frases como *quebrar la ley* y *quebrar el banco*.

En cambio, hay un atributo, que se encuentra en la mayoría de los diccionarios etimológicos, que tiende a poner en cuestión esta explicación figurada. *Quebrar* es, por supuesto, derivado de *crepare*. Los significados que Corominas ofrece son útiles: “‘crujir, chasquear, castañetear, estallar’ y en la baja época, ‘reventar’” (934b). Como ‘reventar’ lo asocia también con el italiano *crepare* (e.g., *crepare il cuore*, *crepacuore*, *crepacore*; y también con el francés *crever* y *crevecoeur*)⁵; de nuevo, los significados aquí son más figurados que literales. Una forma de *quebrar* es *quebrantar*, que Corominas asocia con el latín *frango* (“q. Infringo; q. Desminuzando; q-se la pierna; frango crus” [935a]). Formas semejantes también poseen un sentido similar al de *quebrar*, como *frango*, e.g., “quebrazar-‘los pies eran quebrados / en muchos logares eran plagados’—Sta. María Egipcíaca, 746)” [Corominas, 935a]. Como se ve, la mayoría de los significados para los verbos que evolucionan de *crepare*, tal y como aparecen en castellano, se asocian con algún aspecto de ‘romper’ o de ‘desmenuzar’ en pedacitos más pequeños. Para aplicar el verbo al pie o a la pierna, al brazo o, como en el caso de *Lazarillo de Tormes*, a los dientes (“y me quebró los dientes” [117]), todos materiales duros y huesudos, tiene perfecto sentido dentro de *quebrar* como ‘crujir’ o como *frango*. Aplicar un concepto de ruptura en pedacitos o de fragmentación no me parece aplicable al ojo. Corriendo acaso el riesgo de una interpretación muy estricta o demasiado literal, hay que decir que ningún diccionario anatómico autoritativo se refiere a la substancia del ojo *qua materia dura*, sino invariablemente como *materia mollis*. Consiguientemente, una explicación para *que-*

⁴ J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, III, Berne, Franke, 1970, págs. 551-53; 934-36.

⁵ No es probable que *quebrar* como ‘reventar’ pueda darnos la ceguera en *quebrar el ojo*. La cita de *El conde Lucanor* negaría tal sentido (véase arriba, nota 1).

brar el ojo, cuya justificación empieza con un sentido literal, debe buscarse en otro lugar⁶.

Sería de mayor provecho concentrarse en la raíz hebrea *Iwr* (עור) ⁷, y otras semejantes en otras lenguas semíticas ⁸, que tienen el significado de ‘ceguera’, *iwwaron* (עוררון).

En el Antiguo Testamento hay numerosas referencias al grupo de conceptos asociados con la ceguera o los ciegos, tanto en un sentido físico como metafórico.

Como sustantivo o adjetivo:

Ex. 4:11	ciego	<i>iwwer</i> ⁹	sustantivo masc. sing.
Lev. 19:14	ciego	<i>iwwer</i>	sustantivo masc. sing.
Jerem. 31:8	ciego	<i>iwwer</i>	sustantivo masc. sing.

⁶ Si la primera razón hipotética fuera correcta (i.e., el principio de la extensión), se esperaría en otros idiomas romances también; i.e., junto con el italiano *acceccare* se debería encontrar *schacciare l'occhio* (u otra frase semejante que significara ‘romper’); pero no se encuentra. Tampoco se encuentra en francés. Que yo sepa, no hay ejemplos de *rompre*, *casser* o *briser l'oeil*. Debería ser evidente que la explicación figurada de *quebrar el ojo* como ‘disfunción del ojo o los ojos’ puede ser válida. En cambio, la frase en cuestión parece haber pasado inadvertida a filólogos y fonólogos. Esta nota tratará de mostrar que básicamente el significado de *quebrar*, cuyo origen es del latín *crepare*, no se adapta estrictamente al concepto de cegar. Es un préstamo del concepto hebreo de cegar y de la ceguera.

⁷ ‘Cegar’: *awit* en aramaico; *awita* en árabe. Véase Millon Hallashon Haivrit. *Dictionary and Thesaurus of the Hebrew Language*, compilado y editado por Eliezer Ben Yehuda de Jerusalem, London-N.Y., T. Yoseloff, 1959, págs. 4392-95.

⁸ *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, compilado y editado por L. Koehler (Hebreo) y W. Baumgartner (Arameo), Leiden, Brill, 1958, pág. 691. En árabe, se encuentran raíces que son semejantes al hebreo y que pueden representar otras fuentes posibles: *Kelauer* ‘como de un ojo’, *Huwa Ka a'war* ‘es como de un ojo’. En árabe, el prefijo *Ka* ‘como, tal, así’ se pronuncia a menudo *Ke* en el habla coloquial. Además, el fonema *Ka* se asocia con la ceguera l. אָך (O, K) se dice de un hombre, (O,) *aor* אָר inf. אָר (S, O, K). Era o se hizo ciego de un ojo: (K:) / o se hizo ciego; faltando un ojo; o uno de sus ojos cayó de la cuenca del ojo; o uno de sus ojos se secó; ...”, E. W. Lane, *Arabic-English Lexicon* (Book I), N.Y., Unger, 1955-56 (8 vols.). Véase pág. 2193b para más significados de ‘ceguera’ y ‘cegando’ que, en árabe, se asocian con este fonema. Se debe aclarar, al mismo tiempo, que la *Ka* en árabe aparece solamente antes de un sustantivo, y no antes de un verbo como en hebreo. Véase también el egipcio arameo *Avir einin* ‘un ciego’ [en ambos ojos].

⁹ El *dagesh* דגש. El *dagesh* es un punto (.) que se encuentra en una consonante. Hay dos tipos de *dagesh*:

a) *Dagesh-Chazak* (fuerte) denota el doblamiento de la consonante. Generalmente en las tres conjugaciones fuertes (*binianim*) —pi’el, פעל, pu’al, פעל, y hitpael, הפעל— hay un *dagesh jazak* (fuerte), la consonante se dobla. Esta consonante en general de verbos hebreos se basan en tres consonantes o radicales. Son sustantivos o adjetivos. Donde hay un *dagesh jazak* la consonante se dobla, i.e., *iwr* ‘ser ciego’ a *iwwer* ‘cegar.’

b) *Dagesh-Kal* (lene) aparece solamente en seis consonantes fricativas (כבֿדכפֿה), denotando la pronunciación más dura de ellas. En el hebreo israelí este endurecimiento pasa solamente en tres de ellos: pei, fei, P/F, פּ y luego su pronunciación varía (según la presencia o ausencia del *dagesh kal*) de V-כ (kav, jav, k/j, כ/ח)/b-כ; ch-ח (kav, jav /כּ וּ y f-פ/פּ (Beit/veit-B/V).

Is. 29:18	ciegos	iw ^e rim	sustantivo masc. pl.
Is. 42:7	ciegas	iw ^e rot	sustantivo fem. pl.
Deut. 28:29	el ciego	haiwwer	sustantivo masc. sing. con art. ¹⁰
2Sam. 5:6-8	los ciegos	haiwrim	sustantivo masc. pl. con art.
Is. 42:18	los ciegos	haiwrim	sustantivo masc. pl. con art.

Como verbo:

2 Reyes 25:7	sacaron los ojos y sacó los ojos de tzidkiiu	“v ^e et <i>einei</i> tzidkiiu <i>iwwer</i> ”	verbo piel pl. masc.
Jer. 39:7	sacaron los ojos	‘y [él] sacó los ojos	verbo piel pl. masc.
Jer. 52:11	sacaron los ojos	de Zedekia’	verbo piel pl. masc.

Metafóricamente:

Ex. 23:8	ciega	“Ki hashojad <i>y^eawwer pikjim</i> ” <i>pikjim</i> , ‘hombre listo y vidente’ ‘pues el soborno cegará a los hombres listos’	verbo piel sing. fut.
----------	-------	---	-----------------------

N.B. la raíz *pkch* (*pkj*) significa ‘abrir, listo’; *pakach ejmav* = ‘abre sus ojos’; *ki hasochad y^eawwer pikchim* = ‘el soborno cegará al hombre listo’ i.e., ‘los que regularmente ven’. *Vat-tipakachna eini shneihim* (Gen.3.7) = ‘y los ojos de ambos fueron abiertos’ (i.e., en el sentido del acto de comprender, o sea ‘se hicieron listos’).

Deut. 16:19 (Deut. 16:20 la Biblia hebrea)	ciega	“Ki hashshojad <i>y^eawwer</i> <i>einei jajamim</i> ” ‘pues el soborno cegará los ojos de los hombres sabios’	verbo piel sing. fut.
--	-------	---	-----------------------

Partículas¹¹:

Las preposiciones hebreas aparecerán como palabras independientes o como una abreviación de una letra individual prefijando la palabra sin separación. Cuando este prefijo pasa, la letra particular es vocalizada por un punto como una vocal según reglas particulares: con un *sh^ewa mobile*, (◌^e) un *chirik* (י), un *patach* o *kamatz* (א), etc. La vocal *a* (como en español *casa*) aparece cuando las partículas están prefijando un sustantivo o un ad-

¹⁰ El artículo - He ha’iiediah - הַיְיֵדִיָּהּ. El artículo en hebreo nunca aparece independientemente, sino es conectado con la palabra que define. Normalmente el artículo toma la forma de: Ha - הַ, en algunas condiciones: He - הֵּ y un dagesh jazak (fuerte) en la consonante próxima, excepto cuando son guturales (וְהָאֵלֹהִים) o ךּ.

¹¹ Véase nota 7, págs. 2209-14; nota 8, pág. 417.

jetivo con el artículo definido (הַאֵל), y se omite el artículo. En tales casos la vocal del artículo se transfiere a las partículas, e.g., 2 Sam. 7:23: “umi j^eamm^eja keIsrael goi ejad baaretz” en vez de *b^ehaaretz* ‘Y quién es como su pueblo, como Israel, una nación única en el mundo’. Lev. 24:22: “mishpat ejad yie lajem kagger kaezraj” (en vez de *k^ehagger k^ehaezraj*) ‘tendréis una manera de ley para el desconocido como para el nativo’. La partícula *k* quiere decir ‘como, aproximadamente, cuando’. Para los fines de este trabajo se tratará *k* solamente como una comparación: ‘como, similar’ e.g., 1 Reyes. 22:4: “kamoni kamoja, k^eammi k^eammeja k^esusai k^esuseija” (la partícula *j* aparece después de una sílaba abierta) ‘Yo soy como tú, mi pueblo como tu pueblo, mis caballos como tus caballos’. Este uso de la partícula *k* como comparación no se limita a referencias bíblicas. En la Mishna se lee ¹²: Avot 1:8 - “y^ehuda ben tabbai omer: al taas atzm^eja k^eorjei haddaiia-nin; ‘Judah ben Tabbai dijo: ‘no seas como los abogados’, i.e., no desempeñes el papel del abogado’. Avot 2:10-Rabbi Eliezer omer: “y^ehi j^ewod javerja (Talmidja) javiv aleija keshellaj” ‘el rabí Eliezer dijo: Que el honor de tu discípulo te sea tan caro como el tuyo propio’.

En el Talmud¹³ (Shabbat, 77b) - “ma taama karna dekamtza r^ejija? Mishshum dedaira w^ejilfi w^eyi kashia nadia unitawwra”, ‘¿Por qué es el probosco de la langosta flexible? Porque vive entre los sauces, y si no fuera flexible el probosco sería dislocado y la langosta llegaría a ser ciega’.

En la poesía de Sh^elomo Ibn Gabirol (Avicebrón), el poeta hispano-judío, se lee en el poema “Hamm^eshorer W^eshirato”¹⁴: “w^eshiri kaatara lam^elajim...” (Segunda línea), ‘Y mi canción es como una corona para reyes’; “...w^elibbi van k^elev ben-hashsh^emonim!...” (Tercera línea), ‘Y mi corazón comprende como el de una persona de ochenta años’. También en uno de estos poemas, “Shirei Ahava”, se encuentra: “k^etamar at b^ekomatej w^ejshsh-hemesh b^eiofiatech / jashavtij baalet tzedek Avigail b^etzidkatej / m^etzatij ki haragtini / k^eizevel b^erishatej”, ‘Eres como la palmera en tu estatura y como el sol en tu hermosura, Abigail, te vi como en tu justicia / te he encontrado muerta / como Jezebel en tu maldad’ (versos 1-3).

En la obra de Yehudá Halevy se encuentra¹⁵ “...waani pikkeaj iww^era-ni...”, ‘y un hombre con vista me cegó’.

¹² *Mishnayoth*, ed. bilingüe, trad. por Ph. Blackman, vol. IV, *Order Nezikim*, London, Mishna Press (L.M. Shoenfeld), 1954.

¹³ *Talmud Bavli. Ha’Almana w^ehaajim Ram*, nueva ed., Jerusalem, Eretz, Eisrael, El Ham^ekorot Ltd. Publ., 1948.

¹⁴ Shirman, Chaim. *Hashshira haivrit bis^efarad uv^eprovans (The Hebrew Poetry in Spain and Provence)*, Jerusalem, Mosad Bialik, y Tel-Aviv, D^evir, 1946, Libro I, parte I., págs. 192; 213.

¹⁵ Yehuda Hallewi, *Kol Shirei*, ed. I. Z^emora, Tel-Aviv, Majb^erot L^esifrut, 1946, Libro III, pág. 153.

Se pueden citar muchos ejemplos de estos compuestos en la literatura hebrea moderna. Pero conviene centrarse en los compuestos *k/j/iwwer*, porque fonológicamente tal compuesto revelará una posibilidad de que *quebrar* tal como se aplica a los ojos, ‘cegar’ o ‘cegando’, se derive de un compuesto hebreo. Se pueden aducir otros ejemplos de la literatura bíblica y la literatura hebrea moderna:

Isaías 59:10 - “n^ogashesha *kaiwwrim* kir ujein einayim n^ogashesha,” ‘buscamos a tientas la pared como los ciegos, sí, como [los] que no tienen ojos tentamos a tientas.’

Zeph. 1:17 - “wahaceroti laadam w^ehal^eju *kaiw^erim*,” ‘Y traeré angustia sobre los hombres, para que anden como los ciegos.’

Midrash *T^ehillim* 146:8 ¹⁶ - “umi hen *haiw^erim* haddorot haellu, shehol^e jot battora *k^eiw^erim*,” ‘Y ¿quiénes son los ciegos? Estas generaciones que andan en la Tora como ciegos?’ ¹⁷.

El *Avodat-Hakkodesh-Sitrei Tora* del Rabí Meir Ibn Gabbai dice ¹⁸: “ki kol ma sheiio^mru bahem hakkol derech um^edot w^ehasharot *k^eiw^erim* m^egashshim kir bachasheja yithall^eju,” ‘Por lo que no interpretarán, son solamente estimaciones y sugerencias, como “ciegos tentando una pared en la oscuridad”’.

J. N. Bialik, el poeta hebreo moderno, escribió en su poema “Holejet at meyimmi” (I, estr. l. 17) “gishshashti *j^eiwwer* et tzillej s^evivai’, ‘yo tenté tu sombra alrededor de mí como ciego’ ¹⁹ (Se debe subrayar que todos los verbos encontrados tienen conjugaciones fuertes” - : *binianim jazakim*: piel [las más de las veces] y *hitpael*.)

En Sh^emuel Hannagid se lee ²⁰: “w^ehitawwer b^eam kullo m^euwwar,” ‘y fue cegado en un pueblo completamente cegado’. Una ojeada a la poesía de Itzchak Shalev revela ²¹: “Wanajnu *uwwarnu*”, ‘y fuimos cegados’ (“kolot anashim chamim”). También, en la traducción del *William Tell* de Schiller se puede leer ²²: “*uww^era* haain haroa,” ‘el ojo vidente fue cegado’.

Tendremos presente que todos los ejemplos son solamente de las tres conjugaciones fuertes —piel, pual e hitpael— porque en el débil *binianim* (véanse las notas 9 y 12) esta raíz *iwr* no tiene conjugación y pasa por lo común en *piel*, y, como en la *pual* la *w* se dobla, aproximándose al sonido

¹⁶ *Midrash T^ehillim*, ed. Shelomo Buber, nueva ed., Jerusalén, 1966.

¹⁷ M. Jastrow, *Dictionary of the Targumim, the Talmud Bavli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, compilado por M. Jastrow, N.Y., Pardes, 1950, pág. 1058.

¹⁸ Rabí Meir Ibn Gabbai, *Avodat-Hakkodesh — Sitrei Tora*.

¹⁹ C.N. Bialik, *Kol Shirei*, Tel-Aviv, D^evir, 1956, págs. 199; 399.

²⁰ Sh^emuel Hannagid, *Ben Mischlei* 3-3, ed. Sh. Abramason, Tel-Aviv, Machbarot L^esifrut, 1948.

²¹ Itzchak Shalev, “Kolot anashim chamim”, Jerusalem; Kiriat Sefer, 1954, pág. 108.

²² *Wilhelm Tell*, trad. por Ch. N. Bialik, Berlin, Chovrei Hashshiva Haivrit, 1923, pág. 117.

b. Esto refuerza el sonido en el compuesto *k^eiwwer* (prep./sustantivo) o *k^eawwer*, preposición/*piel* infinitivo ‘como él cegó así cegará...’ (e.g. *k^eawwer adam ein - kelev ken y^eawwer ein-adam*, ‘como un hombre cegará el ojo de un perro, así cegará el ojo de un hombre’).

Los compuestos *k^ewwer* y *k^eawwer*, desde luego, no sólo representan semejanzas fonológicas con *quebrar* sino poseen las asociaciones necesarias con la ceguera, notablemente ausentes de las derivaciones de *crepare* estudiadas arriba. *Quebrar* usado en un contexto con ceguera y cegando o cegando los ojos podría ser fácilmente una adopción española de un reflejo de los compuestos hebreos, el más cercano del cual sería *k^eiwwer* o *k^eawwer* ‘como un ciego’ o como ‘cegando.’ El cambio de la *v* o la *b* en castellano, donde la diferencia fonológica entre las dos no se da, puede encontrar su justificación con otras posibilidades. En la transcripción, lo que distingue los dos sonidos en hebreo es un punto (.) en la letra “B, b” ב en oposición a la letra “V, v” ו (véanse las notas 9 y 22). En hebreo, *v* tiene el mismo sonido que la letra *w*, tal como en *iwwer*.²³

En la España medieval, sea por medio de textos bíblicos o por la lengua cotidiana, la derivación de *k^eiwwer* o *k^eawwer* a *quebrar*, debido a su semejanza fonológica, como aplicado al ojo, era más que una posibilidad²⁴.

²³ Hay que tener presente que las seis consonantes fricativas en hebreo, b, g, d, k, p, t, varían su pronunciación según la presencia o ausencia de un punto (.) en estas letras. Cuando estas consonantes fricativas tienen este *daghesh*, se pronuncian fuertemente; y, cuando está ausente, los sonidos son aspirados (v[bh]), gh, dh como en *bondad*; kh, ph como en *Felipe*, th como en *Zeta*.

²⁴ Se debe recordar que el nombre árabe *Ibn Rashid* llega a ser en castellano *Ayerros*, e *Ibn Gabirol* se hace *Ayicebron* en las lenguas occidentales. En el hebreo hablado, *Gabirol* se pronuncia como *g^eyirol*.